Noël en patois "vaudois" piémontais

Autor(en): **Burnet, Paul**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 67

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-242281

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

NOEL EN PATOIS "VAUDOIS" PIEMONTAIS

La présente année est, pour les protestants de notre pays, celle du tricentenaire de la "Glorieuse Rentrée" des réfugiés "vaudois" réintégrant leurs vallées au Piémont. On les appelle "vaudois" parce que le fondateur de leur mouvement religieux, au XIIe siècle déjà, est un nommé Valdès, alias Pierre Valdo, de Lyon. Vu qu'ils ont été déclarés hérétiques, leur nom a été patoisé en "vaudais", c'est-à-dire sorciers.

Comme les tout premiers adeptes voulaient vivre en stricte harmonie avec l'enseignement du Christ (....Va, vends tout ce que tu as.... etc.) ils désiraient vivement avoir des bibles rédigées non plus en latin, mais dans la langue qu'ils parlaient. Or c'était un patois piémontais, de la grande famille franco-provençale, un peu différent du valdôtain. C'est ainsi que sont parvenus jusqu'à nous deux évangiles en patois "vaudois" (ou valdésien).

"Li s'ent Evangilé de notre Seigneur Gésu-Christ, confourma s'ent Luc et s'ent Giann, rendù en lengua valdésa". (imprimé à Londres en MDCCCXXX.) — 1830).

Voici, selon saint Luc, le récit de la Nativité et l'oraison dominicale.

Capitou 2

Manaman (or) l'é arrivà en quel temp qu'un édit é istà publicà de part de César-Augusté, *a* pourtava (portant) que tui fussen enregistrà.

.2 E quela prima descriptioun (inscription) é istà faïta quant Cyrénius avia lou gouvern de Syria.

3 De manéra que tui anaven per èssé buttà (mis) per scrit, ognudun (chacun) en soua villa.

4 E Joseph é mountà de Galiléa en Giudéa *assavé* (à savoir) de la villa de Nazareth ent la cità de David, qu'avia nom Bethléem, perqué qu'a I èra de la cà (maison) et de la familla de David;

5 Per èssé enregistrà coun (avec) Maria, la dona que l'i èra istà proumetùa, et i Il èra grossa.

6 E l'é arrivà, mentré qu'i Il èren éïqui, (là) que so termou per fâ é istà accoumpli.

7 E i Il ha buttà ar mount (monde) so fill prim-néïssù, et i l'ha faïssà, (emmaillota) et cougià ent una crepia, perqué que l'a y èra pâ de leua (place) per lour ent l'ostaria. (l'hôtellerie).

8 E l'a y èra ent aquisti (ces) quarté (quartiers) de bergé

qu'istaven ent i camp, et que gardaven so troupel durant le veillâ de la neuit.

9 E écou, (voici) l'angé dar Seigneur é vengù ver lour, (eux) et l'esciaïrità dar Seigneur ha slussià entourn à lour, et i soun istà sesi d'una gran poû.

10 Mà l'angé l'i di ' Abbié pâ poû; perqué buca, vous announsiou un gran sugètt de goï que serè tal (tel) per tut lou peuplé.

11 L'é qu'enqueuï ent la cità de David vous é néïssù lou Sauveur, qu'é lou Christ, lou Seigneur.

12 E voû l'arcounouïsserè à questa marca; l'é que voû trouverè lou méïnâ faïssà et cougià ent una crepia.

13 E subit (tout de suite) coun l'angé l'a-y-é istà una scadra (escadre) de l'armâ (armée) célesta, que dounava louangé à Diou, et disia :

14 Gloria sia à Diou ent ar ciel lou pi haut ! que la pâss (paix) sia sù la terra et la bouna voulentà entra li hom !

L'Oraison dominicale

2 E a i Il'ha dit : Quant ou prià peui, disé : Notre Père qu'é ar ciel, que toun nom sia santifià. Toun régné végna. Toua voulentà sia faïta sù la terra com ar ciel.

3 Douna-noû ogni (chaque jour) di nost pan quotidien (per enqueuï).

4 E perdoune-noû neusti pecà; (péchés) perqué noû quitten decò li débi à tui quili que noû déven. E laïsse-noû pâ toumbâ ent la tentatioun; mà deslibranou dar mal.

Contrairement à l'usage protestant, la prière s'achève ici. Dans son ouvrage "Paraboles et patois vaudois" (du canton de Vaud), le Dr en théol. Louis Goumaz nous en donne la raison : la phrase qui manque est absente des vieux manuscrits.

Paul Burnet

JOYEUX

NOËL

1956

Par les ondes radiophoniques, nous avons appris samedi 5 novembre, que 1956 était l'année du premier concours romand de patois. Ce n'est pas tout à fait exact.

Fondé en mars 1954, le Conseil des Patoisants romands s'est donné pour tâche première le lancement d'un grand concours de patois qui fut annoncé sans retard. La date de clôture fut fixée au 30 septembre 54 et la remise des prix (en nature) se fit le dimanche après-midi 6 mars 55, dans le grand studio de la Maison de la Radio (sans tambours, ni trompettes, ni cortège à La Sallaz). 1956 est simplement l'année de la première Fête romande du patois, à Bulle, les 29 et 30 septembre. Fête grandiose avec invitation à des personnalités du monde des dialectes et langues en danger de disparition.

Mais les Fribourgeois — et eux seuls — profitèrent de cette circonstance pour organiser un concours cantonal de patois. C'était ainsi le 7e du genre, le 1er ayant eu lieu en 1933. Voyez dans "L'Ami du Patois de juin 1978, page 4, l'article intitulé "Quelques dates importantes" et puis, dans l'ouvrage de Louis Page, "Le Patois fribourgeois et ses Ecrivains", (1971) p. 32 et 33 : "Les concours".

P. Burnet

ECRIVAINS

L'Imprimerie de L'Ami du Patois se met volontiers à votre disposition pour étudier l'édition de vos écrits. Elle se charge de vous les livrer en un élégant livre à prix modéré.